

Idioma i traducció C4 (portuguès)

2013/2014

Codi: 101379

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Jofre Pons i Casanovas

Correu electrònic: Jofre.Pons@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).

- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
8. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.
10. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
11. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
15. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
16. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
18. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
19. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
20. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats de diferents àmbits.
21. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.

23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc.; enciclopèdies, llibres d'estil, textos paral·lels, ús de corpus generals i llistes de distribució.

Metodologia

-Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis

-Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció

-Consolidar les tècniques de resolució de problemes

-Aprofundiment de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions han de respectar la data de lliurament. No s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen els professors i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14,

			15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Avaluació	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Consolidar tècniques resolució exercicis	18	0,72	1, 2, 3, 6, 10, 15, 16
Consolidar tècniques resolució problemes	18	0,72	6, 13, 16, 18
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pel professor	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	11, 12, 13, 15
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació d'exercicis	28	1,12	1, 2, 3, 6, 15

Avaluació

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà mai el 40% de la nota final.

La data dels lliuraments i dels exercicis a l'aula serà determinada a l'inici del semestre.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
A l'aula - Primer exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
A l'aula - Segon exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Activitat supervisada - Primer lliurament del primer encàrrec de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Activitat supervisada - Segon lliurament del primer encàrrec de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Bibliografia

1. Bibliografia comentada:

1. Dictionaris monolingües en llengua A

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. Gran Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] Gran Diccionari 62 de la llengua catalana. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), Clave. Diccionario de uso del español. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MOLINER, M., Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- RUAIX, J. Diccionari auxiliar. Moià: Ruaix, 1996

On line

www.rae.es

www.multilingue.cat

dlc.iec.cat/

www.termcat.cat/

esadir.cat/

www.enciclopedia.cat/

Altres dictionaris

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos. Madrid: Dossat, 1985.
- BOSQUE, I. (dir.), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- BRUGUERA, J. Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., Diccionario de refranes. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- COROMINES, J. Diccionari etimològic de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1992.
- Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines. Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Dicionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Biblograf, 1996.
- PEY, S. Dicionari de sinònims i antònims. Barcelona: Teide, 1993.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Dicionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. (www.rae.es)
- SECO, M., Dicionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., Dicionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos, 1994.

2. Dictionaris monolingües en llengua C

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. Dicionário da Língua Portuguesa. Porto: Porto Editora, 1992.
- Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011. Porto: Porto Editora.
- Dicionário Prático Ilustrado. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. Grande dicionário da língua portuguesa. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

On-line:

- www.infopedia.pt
- www.priberam.pt

Altres dictionaris

- COSTA, Francisco Alves da, Dicionário de estrangeirismos, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- Dicionário de sinónimos. Porto: Porto Editora, 1988.
- Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- Dicionário Verbo Multilíngüe de Economia, Gestão e Comércio, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., Dicionário técnico de Turismo. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, Dicionário de calão, Lisboa, Presença, 1974.
- PRATA, Ana, Dicionário Jurídico, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- SIMÕES, G. Augusto. Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

- The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), Dicionário de Termos Linguísticos, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

3. Dicionaris bilingües

- BUECHEN, F. J. Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, Dicionari Català - Português. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.
- Dicionari Português - Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.
- IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, Dicionário de Espanhol - Português. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1ª ed.)
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., Dicionario de falsos amigos del español y del portugués, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português. São Paulo: Embajada de España.
- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., Dicionário de Português - Espanhol. Porto: Porto Editora, 1990.
- Dicionário de Espanhol - Português. Porto, Porto Editora, 1990.
- PRAT, C. Dicionari portuguès-català, català-portuguès. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. Dicionari català-portuguès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- Dicionari portuguès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en llengua A

- Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- AGENCIA EFE, Manual de español urgente. Madrid: Cátedra, 1990.
- Vademécum de español urgente, Madrid, A. EFE, 1992.
- ALARCOS LLORACH, E., Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., Gramática española. Barcelona: Ariel, 1994.
- Almanaque Abril 97. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BADIA, A. M. Gramática catalana. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.). Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- EL PAÍS, Libro de estilo. Madrid: PRISA, 1980.
- FABRA, P. Gramàtica catalana. Barcelona: Teide, 1956.
- Gran enciclopèdia catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.

- Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)
- MARSÁ, F., Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
- Ortografía y ortotipografía del español actual. Oviedo: Trea, 2004.
- MATTE BON, F., Gramática comunicativa del español (2 vols.). Madrid: Difusión, 1992.
- MESTRES, J. M. [et al.]. Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos. 2ª ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Nueva gramática. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. Els signes de puntuació. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. El català/2. Morfologia i sintaxi. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. Nou diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. Els verbs catalans conjugats. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes en llengua C

- CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, Gramática portuguesa, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. Almanaque Abril 97. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984.